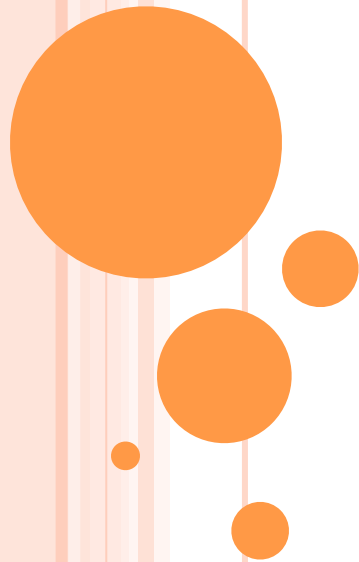


**ATTRAVERSO LE LINGUE
L'INTERCOMPRESIONE,
IN RICORDO
DI CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE**



**Convegno Internazionale
Roma, 20 – 21 ottobre 2011
Università degli studi Roma Tre**



***OLTRE L'INTERCOMPRESIONE:
I BENEFICI DI UNA FORMAZIONE
COLLABORATIVA, A DISTANZA,
PLURILINGUE***

**Maddalena De Carlo
(Università di Cassino)**

**Sintesi di ricerche condotte con Silvia Melo-
Pfeifer e Helena Araújo e Sà**

PLAN DE L'INTERVENTION

De la flexibilité de la notion d'IC _ différentes approches didactiques:

- Les projets *Eurom4-5*, fondés sur une description scientifique des langues et sur l'observation des difficultés des apprenants.
- Les projets *Galanet* et *Galapro* conçus pour pratiquer l'IC dans la complexité et l'authenticité de situations de communication plurilingues

Une synthèse des travaux réalisés en collaboration avec Silvia Melo-Pfeifer et Helena Araújo e Sá, dans lesquels nous avons analysé les échanges produits par les participants aux sessions de formation à l'IC sur la plateforme de Galanet.

En conclusion: la nécessité de situer les deux approches dans une dynamique de complémentarité



UN CONCEPT A GEOMETRIE VARIABLE

La notion d'Intercompréhension (IC) est au cœur d'une des approches actuellement les plus dynamiques d'une Didactique des Langues (DL) orientée vers le développement de la Compétence Plurilingue (Candelier *et al*, 2007).



Bien que comptant déjà à peu près une trentaine d'années, il s'agit d'une notion encore peu stabilisée du point de vue de son usage si bien dans les discours de la DL et de la Linguistique, que dans les discours de Politique Linguistique:

Revista Redinter-Intercompreensão, O conceito de intercompreensão: Origem, evolução e definições (Ferrão-Tavares & Ollivier, 2010),

L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes, (Alvarez, Chardenet & Tost, 2011)
Paris: Union Latine.



L'évolution du concept est en ce sens une clé de lecture de l'extension variable du champ didactique. La diversité des approches présente une richesse qui a permis son développement, le défrichage de nouveaux horizons et l'instauration d'un dialogue constructif



Dans le cadre de la didactique des langues romanes, l'IC prend une forme institutionnelle à partir de la deuxième moitié des années 90 :

- le projet *EuRom4* dirigé par Claire Blanche-Benveniste, (manuel, 1997); e quella di Louise Dabène -
- le projet *Galatea* dirigé par Louise Dabène (plusieurs CDRom par couples de langues, 1996)



UNE APPROCHE LINGUISTIQUE

“La grammaire comparée des langues romanes peut-elle aider un débutant à comprendre des textes écrits dans des langues romanes qu’il ne connaît pas ?”

Claire Blanche-Benveniste, 2009



La question refocalise l'attention sur les contributions possibles des savoirs linguistiques au développement d'une compétence de communication, notamment la compréhension de textes écrits : *“ce choix oblige à considérer, d'une façon plus générale, quelle relation on installe entre la connaissance des langues et la connaissance des textes”*.



Ces questionnements relancent le débat sur le rôle de l'étude explicite du système formel d'une langue, ou même de l'enseignement tout court, dans le processus d'apprentissage (Pica 1983).



Roulet (1972) suivant Spolsky (1969) et Wilkins (1972):

les descriptions scientifiques des langues (du structuralisme à la grammaire transformationnelle) permettent aux enseignants d'améliorer la qualité de leur enseignement pour ce qui concerne l'organisation et la progression des apprentissages, sans pour autant influencer les méthodologies choisies.



La distinction principale entre un apprentissage spontané et un apprentissage guidé réside, selon Bettoni (2002) dans les facteurs suivants:

- la focalisation sur la forme,
- la corrections des erreurs,
- la structuration du programme.



Les résultats de nombreuses études (Pavesi, 1984; Larsen-Freeman & Long, 1991; Pienemann, 1986) convergent sur la conviction qu'un apprentissage guidé expose les apprenants à un *input* plus structuré, plus complexe et contenant des items plus marqués.



Ce qui fait conclure à Bettoni (2002 : 139) : “[...] l’enseignement peut débloquent les phénomènes de fossilisation et amener l’apprenant à des niveaux de compétence supérieurs par rapport à ceux qu’il atteindrait par la simple exposition à l’environnement informel de la L2”. L’enseignement peut donc accélérer le processus d’apprentissage de ces structures qui se placent dans la hiérarchie évolutive à un stade immédiatement successif à celui de l’interlangue de l’apprenant.



D'autres recherches (Van Patten et Cadierno, 1993) montrent qu'une pratique didactique plus concentrée sur l'élaboration de l'*input* que sur la production de l'*output* s'avère plus efficace en termes d'apprentissage, si cette focalisation sur la forme s'intègre à l'attention au sens.



Les méthodes *Eurom4* et maintenant *Eurom5* montrent de façon excellente qu'une description scientifique des langues, dans ces cas spécifiques une description comparative de plusieurs langues, peut constituer une base utile et efficace pour la construction de matériel pédagogique. L'analyse contrastive, ainsi que des expérimentations de terrain, ont permis en effet de sélectionner les textes et de les graduer grâce à l'anticipation des difficultés qu'ils posent. Par ailleurs, les activités de réflexion sur le fonctionnement des langues en présence amplifient les compétences en compréhension écrite et les compétences textuelles.



Bien que l'objectif explicite des méthodes Eurom4/5, ni des méthodes d'intercompréhension en général, ne soit pas la maîtrise d'une ou plusieurs langues, elles contribuent à la prise de conscience des correspondances entre graphie et phonie, de la transparence lexicale, de l'ordre des constituants dans la phrase ainsi qu'au développement de stratégies de lecture, de capacités d'inférence et de découverte autonome du fonctionnement des systèmes linguistiques de la part des apprenants.



L'IC EN ACTION

Les projets dans lesquels nous sommes impliquées : *Galaret* et *Galapro* ont été conçus pour pratiquer l'intercompréhension dans la globalité et l'authenticité de situations de communication plurilingue, grâce à des plateformes de formation en ligne. Les forums de discussion à travers lesquels les participants communiquent et agissent (une communauté d'étudiants dans le cas de *Galaret* et de professionnels dans le cas de *Galapro*) constituent les lieux où la connaissance se co-construit et circule



Dans ces interactions les participants se comportent donc en *acteurs sociaux*; : “La compétence de communication plurilingue et pluriculturelle se remarque et se constitue dans des échanges interpersonnels où les individus négocient leurs identités et leurs pratiques linguistiques et culturelles, dans le contexte d’une interaction sociale.” (Kern R. et Liddicoat A.J., 2008 : 29-30).



EN CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT

“ C’est cette dimension d’enjeu social authentique qui différencie la co-action de la simulation, technique de base utilisée dans l’approche communicative pour créer artificiellement en classe des situations de simple interaction langagière entre apprenants” (Puren, 2002 : 62).



UNE PERSPECTIVE INTERACTIONNISTE

Mondada et Gajo (1998):

“L’interaction constitue un lieu et un moyen d’acquisition ...C’est en effet dans la coordination et l’échange des participants plus compétents, aux cours d’activités sociales situées, que l’enfant est en mesure de déployer des capacités et des connaissances allant au-delà de ses possibilités individuelles”



A partir des travaux sur la conversation exolingue entre locuteurs natifs et non natifs (Py, Lüdi), nouvelle perspective sur l'acquisition en L2:

- rôle constitutif de l'interaction e des conditions sociales qui la régissent pour les produits et les processus d'apprentissage



Idée de fond: le développement langagier (tout comme le développement cognitif) est foncièrement lié à des pratiques sociales. En tant qu'activité socio-cognitive, l'apprentissage d'une langue étrangère est indissociable de l'établissement de relations interpersonnelles, de contextes d'action et de significations sociales.

L'acquisition est étudiée à l'intérieur de cette pratique.



UNE HYPOTHÈSE DE
FONCTIONNEMENT DE L'IC DANS
L'INTERACTION PLURILINGUE
RELATIVEMENT À LA
MOBILISATION DES RÉPERTOIRES
LANGAGIERS DES SUJETS



Une conceptualisation de l'Intercompréhension dans l'Interaction Plurilingue



Interaction: espace discursif pluriel (que ce soit face a face ou médiatisé), dépendant du contexte préalable à la rencontre de plusieurs sujets et, en même temps, constructeur et (re)configurateur de ce contexte.



- Le concept d'IC se définit alors en fonction de la combinaison des différents ingrédients du contexte (langues en présence, nombre d'interlocuteurs, objectifs et enjeux de la rencontre, conditions spatio-temporelles de la communication, ...) et, simultanément, en tant qu'élément transformateur de ce même contexte.



- Au cours de l'« IC en action », les modifications se produisent à travers les négociations, les adaptations, les manipulations et les mutations qu'elle induit, en termes des répertoires verbaux des sujets ou de leurs représentations (par rapport aux langues et cultures en présence, par exemple). Ces répertoire sont constitués “des circulations (et articulations) des langues et de leur mise en discours” (Stratilaki, 2008: 52).



- Cette modalité collaborative implique à plusieurs niveaux l'engagement conversationnel des sujets:
- *niveau des répertoires socio-affectifs* : les attitudes des participants, leurs motivations et représentations (que ce soit par rapport à la situation de communication, aux langues, aux cultures et aux autres interlocuteurs) ;



- *niveau des répertoires linguistiques et communicatifs* : « base de données dynamique des outillages » dans laquelle les sujets peuvent puiser pour participer à l'interaction et qui est en rapport avec les choix et les changements de langues opérés par les sujets tout au long de l'interaction, ainsi qu'avec la mobilisation et les usages d'autres codes sémiotiques (par exemple, les *smileys* ou la ponctuation expressive, si l'on parle de communication électronique) ;



- *niveau des répertoires cognitifs et verbaux* :
« opérations stratégiques » employées par les participants, en rapport avec les démarches déployées pour communiquer (comprendre et se faire comprendre) et pour apprendre en situation d'interaction.



- D'un point de vue interactionnel, l'IC est donc, en même temps, un processus et un produit : un processus parce qu'elle n'est pas donnée en avance, mais dépend des négociations qui s'instaurent dans chacun de ces trois niveaux (parfois en simultané) ; un produit parce que l'IC est aussi le résultat des dynamiques de collaboration étalées et développées par les sujets.



**Les dimensions de l'Intercompréhension :
preuves et épreuves de son fonctionnement
dans l'Interaction Plurilingue**



LE CORPUS

- Nous nous penchons sur des interactions issues des sessions de formation à l'intercompréhension en Langues Romanes, dans le cadre du projet Galanet (www.galanet.eu), ce qui a un impact sur « les indices de contextualisation » (Gumperz, 1982) présents dans nos exemples, notamment le cadre participatif et les langues en présence.



- Nous avons analysé un corpus de clavardages plurilingues romanophones, entre des étudiants universitaires et avec la présence de tuteurs/animateurs. Ces interactions ont eu lieu dans les trois salons de clavardage du scénario Galanet (www.galanet.eu) dont les traces ont été archivées.



DIMENSION DES RÉPERTOIRES SOCIO-AFFECTIFS



- A ce niveau: rôle joué par les représentations des langues-cultures (en tant qu'objets affectifs ou d'appropriation), des locuteurs (notamment leurs traits physiques, psychologiques et moraux) et de la situation de communication (en tant que lieu de motivations, de construction de compétences et de bâtiment de rapports sociaux. Ces images, élevées à la catégorie de thème conversationnel, sont mobilisées et négociées par les interlocuteurs à différentes fins et à différents moments.



- Tout en début de la rencontre, les images et les stéréotypes fonctionnent souvent en tant que « briseurs de glace », révélateurs de curiosité et d'ouverture par rapport à l'Autre.



- Dans d'autres moments plus avancés de l'histoire communicationnelle, elles peuvent servir
- à étayer des difficultés linguistiques et communicatives, culturelles-symboliques ou techniques,
- à justifier des points de vue – souvent non partagés ou polémiques
- ou bien encore à nourrir la communication notamment lors qu'elle commence à relâcher.



EXAMPLE 1

[R] O QUE ACHAS DOS
PORTUGUESES,
AVATARA?

[AvA] no te entiendo

[T] qual a tua opiniao

[R] WHAT DO YOU THINK
ABOUT PORTUGUESES?

[C] they are great

[AvA] y me pareció que son
más clamados que los
españoles

[Q] ??

[AvA] calmados

[AvA] no tan efusivos como los
españoles,

[C] ah

[R] AVATARA, NÃO TE
PERCEBI? [...]

[GG]
CLAMADOS????????????????

[AvA] calmados

[AvA] tranquilos

[L] bem nos os portugueses
somos muuuuuuito calmos

[C] ah gracias pero yo penso
que non nos otros somos mui
efusivos

[R] YOU ARE WRONG,
AVATARA..

[AvA] no, no, me refiero a que
elos españoles a veces
soltamos las cosas sin
pensar en la consecuencias /
y vosotros sois maz
respetuosos a ese respecto



DIMENSION DES RÉPERTOIRES LINGUISTIQUES ET COMMUNICATIFS



- Ce type d'interaction est simultanément plurilingue, puisque plusieurs langues y partagent le territoire discursif et exolingue, puisque tous les sujets sont en même temps natifs et non-natifs, maîtres et apprenants.



EXEMPLE 2

- [SM] De que parte da Bélgica es?
- [AL] de flandre, c'est le nord
- [SM] Alors, tu parle le flamand?????
- [AL] oui
- [SM] Juste un peu, juste un peu....
- [SM] Escreve algo em Flamand....
- [AL] ok!
- [m] ecrit un petit peu en flamand! PLEASE!!!
- [SM] Escreve flamanego :(Vá lá!!!!
- [AL] hallo alles kits?
- [AL] ik ben 22 jaar. en jij?
- [SM] Kits para ti também :)))
- [m] Qu'est-ce que ça veut dire?
- [SM] ICH BIN 26 JAHRE ALT
- [AL] ohlala mais tu réponds en allemand! c'est pas la meme chose hè
- [m] Ik ben 24 jaar! Chouette, je sais parler déjà un petit peu de flamand!
- [AL] parfait!



- Cet exemple, riche en “marques transcodiques” (Lüdi, 1987), fait preuve d’un scénario de communication où les sujets jouent et mettent en scène leurs compétences, en même temps qu’ils mobilisent celles de leurs interlocuteurs.
- Le recours à la Langue Maternelle, à la langue de l’autre ou encore à des langues non prévues dans le contrat de communication fait partie de la construction collaborative et située d’un répertoire plurilingue commun, que l’on établit et élargit ensemble..



DIMENSION DES RÉPERTOIRES COGNITIFS ET VERBAUX



- Cette dimension peut être analysée à partir du concept de double focalisation (Bange, 1992). Dans ce sens, la communication plurilingue et l'intercompréhension instaurée possède intrinsèquement une nature métalangagière, métalinguistique, métacommunicative et métacognitive, puisque, si l'on y parle **les** langues, on y parle aussi **sur** les différentes langues (double focalisation plurilingue).



Exemple 3

- [Eddie-tuga]
ahpahapha
- [Exander] quê?
- [Eddie-tuga]
tou-me a rir

Exemple 4

- [TASilviaM] Como se diz avião em italiano?
- [TAdjose] aereo
- [TAdjose] si te refieres a avion
- [ERemy] Giusto Djosé!!!!
- [TASilviaM] voglio coger gli aereo!
- [TASilviaM] Quem corrige a minha frase?????? Je je je
- [TAdjose] voglio prendere l'aereo
- [TASilviaM] Gracias! Gracie mille!



- Ainsi, nous pouvons parler de situations communicatives à vocation acquisitionnelle ou de « communauté » d'enseignement-apprentissage de l'IC, puisque la communication plurilingue est centrée sur le groupe, ses dynamiques et ses répertoires.



- Cette dimension de « gestion des répertoires cognitifs et verbaux » de l'interaction plurilingue, s'avère fondamentale dans la co-construction de l'IC:
- d'un côté, elle est un tremplin cognitif permettant la vérification d'hypothèses, la réduction de risques de communication et la construction collaborative du sens et de la forme des énoncés ;
- d'un autre côté, elle est un instrument d'appropriation, à travers des activités discursives telles que la traduction interlinguistique, la vérification de sens et l'élargissement des répertoires verbaux.



EN CONCLUSION



Les perspectives différentes des méthodes *Eurom*– et des projets –*Gala*, se situent sur un plan de complémentarité.

En effet, les recherches en acquisition du langage montrent que la réflexion sur le code linguistique concourt à contenir les phénomènes de fossilisation ou de stagnation et donc à accélérer le processus d'apprentissage, dont la finalité majeure est la maîtrise d'une compétence de communication.



- Ce sont d'ailleurs les participants des sessions (*Galanet* et encore plus *Galapro* du fait de la spécificité du public) à réclamer, une fois dépassés les stades initiaux, une formation plus focalisée sur la connaissance des langues en présence, pour que les échanges se réalisent de façon plus efficace et satisfaisante.



- Il serait alors profitable d'intégrer les différentes méthodes d'initiation à l'IC, les unes fondées sur une analyse des données linguistiques et sur le décodage de textes écrits (dont par exemple *Galatea*, *Eurom4-5*, *EuroCom*), les autres plutôt axées sur la mise en situation et sur l'interaction authentique (*Galinet*, *Galapro*, entre autres) entre locuteurs de langues romanes, et d'autres encore sur le développement des stratégies de lecture plurilingue (comme *InterRom*).



- En outre, il faut considérer que l'exploitation des activités offertes par les manuels *Eurom* donne lieu
- à une dynamique d'interaction à l'intérieur de la classe où le sens est construit collectivement et de façon collaborative, avec la participation de l'enseignant, qui lui aussi se met en situation d'apprentissage et de recherche;
- à un processus réflexif, grâce à la verbalisation des inférences et des hypothèses de la part des apprenants



De cette façon un cercle vertueux s'instaure:
les besoins communicatifs déclenchent la motivation à
avancer dans l'apprentissage, à comprendre le
fonctionnement des langues et mieux maîtriser les
stratégies d'analyse textuelles, ce qui aide, à son tour,
à résoudre des problèmes de communication dans
l'interaction.



MERCI

